Deutsch	Ukrainisch	Russisch
Informationen für Geflüchtete aus der Ukraine	**Інформація для біженців з України**	**Информация для беженцев из Украины**
Das Bezirksamt Pankow heißt Sie herzlich willkommen in unserem Bezirk. Wir haben hier die wichtigsten Informationen hinsichtlich Ihres Aufenthalts in Berlin und über die Leistungen unserer Fachämter in Pankow zusammengestellt.	Муніципальна адміністрація округу Панков щиро вітає вас у Берліні! Нижче ми об'єднали для вас найважливішу для вашого перебування в Берліні інформацію про послуги установ та відомств Панкова.	Муниципальная администрация округа Панков сердечно приветствует вас в Берлине! Ниже, мы объединили для вас важнейшую для вашего пребывания в Берлине информацию, об услугах учреждений и ведомств Панкова.
Allgemeine Informationen	**Загальна інформація**	**Общая информация**
Aktuelle Informationen für Geflüchtete aus der Ukraine in Berlin finden Sie hier: **https://www.berlin.de/ukraine/**	Актуальну інформацію для українських біженців Ви знайдете тут: **https://www.berlin.de/ukraine/**	Актуальную информацию для украинских беженцев Вы найдете тут: **https://www.berlin.de/ukraine/**

Einreise in Berlin und Asyl	**Прибуття в Берлін та притулок (Asyl)**	**Прибытие в Берлин и убежище (Asyl)**
Menschen, die aus der Ukraine geflüchtet sind, dürfen ohne Visum in Deutschland einreisen.	Люди, які тікають з України від війни, можуть в'їжджати до Німеччини без візи	Люди, бегущие из Украины от войны, могут въезжать в Германию без визы
Dies gilt sowohl für ukrainische Staatsbürger/innen als auch für Menschen anderer Nationalität, die sich am 24. Februar 2022 in der Ukraine aufgehalten haben und geflüchtet sind.	Це стосується не лише громадян України, а й громадян інших країн, які перебували в Україні на 24 лютого 2222 р. і тікали від війни.	Это касается не только граждан Украины, но и граждан других стран, находившихся в Украине на 24 февраля 2222 г и бежавших от войны.
Wenn Sie arbeiten möchten oder Unterstützung (etwa medizinische Versorgung oder Sozialleistungen) benötigen, sollten Sie sich jedoch **bis zum 31. August 2022** registrieren und eine Aufenthaltserlaubnis nach § 24 AufenthG beim **Landesamt für Einwanderung (LEA)** beantragen.	Якщо ви хотіли б працювати або потребуєте підтримки (медичне забезпечення або соціальні виплати), **то не пізніше 31 серпня** ви повинні бути зареєстровані та подати заявку згідно § 24 Закону про перебування (AufenthG) до Земельного відомства у справах міграції - **Landesamt für Einwanderung (LEA).**	Если вы хотели бы работать или нуждаетесь в поддержке (медицинское обеспечение или социальные выплаты), **то не позже 31 августа** вы должны быть зарегистрированы и подать заявление согласно § 24 Закона о пребывании (AufenthG) в Земельное ведомство по делам миграции - **Landesamt für Einwanderung (LEA)**.
Sie können EU-weit die Erteilung des Aufenthalts nach § 24 AufenthG beantragen.	Отримати дозвіл на перебування згідно з § 24 Дозволу про перебування (AufenthG) Ви можете в будь-якій країні ЄС	Получить разрешение на пребывание, согласно § 24 Разрешения о пребывании (AufenthG), Вы можете в любой стране ЕС.
Drittstaatsangehörigen Menschen die aus der Ukraine geflohen sind, wird das Land Berlin künftig ein vorläufiges Aufenthaltsrecht (Fiktions-bescheinigung) für einen Zeitraum von sechs Monaten erteilen, wenn sie glaubhaft machen können, dass sie zum Zeitpunkt des Ausbruchs	Федеральна земля Берлін надасть громадянам третіх країн, які залишили Україну, тимчасове право на проживання (Fiktionsbescheinigung) терміном на шість місяців, якщо вони зможуть достовірно довести, що на момент початку війни вони	Федеральная земля Берлин предоставит гражданам третьих стран, покинувшим Украину, временное право на проживание (Fiktionsbescheinigung) сроком на шесть месяцев, если они смогут достоверно доказать, что на момент начала войны они

des Krieges in der Ukraine studiert haben. Damit werden die Menschen in die Lage versetzt, ihr Studium in Berlin weiterzuführen oder sich auf die Fortsetzung ihres Studiums vorzubereiten	були студентами в Україні. Це дасть людям можливість продовжити навчання у Берліні чи підготуватися до продовження навчання.	были студентами в Украине. Это даст людям возможность продолжить учебу в Берлине или подготовиться к продолжению учебы.
Mehr Informationen finden Sie hier: **https://www.berlin.de/ukraine/ankommen/**	Подальшу інформацію ви знайдете тут: **https://www.berlin.de/ukraine/ankommen/**	Дальнейшую информацию вы найдете тут: **https://www.berlin.de/ukraine/ankommen/**
Weiterreise und Transport in Berlin	**Подальше пересування та транспорт у Берліні**	**Дальнейшее передвижение и транспорт в Берлине**
Ihr Ankommen in Berlin verpflichtet Sie **nicht** zu einem weiteren Aufenthalt in der Hauptstadt.	Прибуття до Берліна не зобов'язує вас до подальшого перебування у столиці	Прибытие в Берлин не обязывает вас к дальнейшему пребыванию в столице
Sie dürfen weiterreisen und an jedem beliebigen Ort in Deutschland unterkommen, sofern Sie nicht in ein anderes Bundesland verteilt wurden.	Ви можете поки Ви не розподілені в іншу федеральну землю, їхати далі і залишитися в будь-якому іншому місці Німеччини.	Вы можете, пока Вы не распределены в другую федеральную землю, ехать дальше и остаться в любом другом месте Германии.
Sie erhalten im DB-Reisezentrum oder in einer DB-Agentur ein kostenfreies „helpukraine-Ticket“ für eine einfache Fahrt ausgestellt, das bis zu Ihrem gewünschten Zielort gilt. **https://www.bahn.de/info/helpukraine**	У DB-Reisezentrum (Центр для подорожей Німецьких залізниць) або в DB-Agentur (Агентура Німецьких залізниць) Ви отримаєте безкоштовний „helpukraine-Ticket“ для одноразової поїздки в один кінець, до того місця, куди Ви хочете	В DB-Reisezentrum (Центр для путешествий Немецких железных дорог) или в DB-Agentur (Агентура Немецких железных дорог) Вы получите бесплатный „helpukraine-Ticket“ для однократной поездки в один конец, до того места куда Вы хотите доехать.

	доїхати. **https://www.bahn.de/info/helpukraine**	**https://www.bahn.de/info/helpukraine**

Unterbringung und Verteilung	**Проживання та розподіл**	**Проживание и распределение**
Benötige Sie eine Unterkunft, Hilfe oder medizinische Versorgung, müssen Sie sich an das Ankunftszentrum am ehemaligen **Flughafen Tegel am Saatwinkler Damm, 13405 Berlin wenden.**	Якщо Вам потрібна притулок, допомога чи медичне забезпечення, то Ви повинні звернутися до Центру прибуття в колишньому аеропорту Тегель за адресою: **Flughafen Tegel Saatwinkler Damm, 13405 Berlin**	Если Вам необходим кров, помощь или медицинское обеспечение, то Вы должны обратиться в Центр прибытия в бывшем аэропорту Тегель по адресу: **Flughafen Tegel Saatwinkler Damm, 13405 Berlin**
Das Ankunftszentrum ist rund um die Uhr geöffnet.	Центр прибуття працює цілодобово	Центр прибытия работает круглосуточно.
Sie werden vom Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF) vorübergehend untergebracht, registriert und ggf. innerhalb Deutschlands verteilt. **https://service.berlin.de/standort/330887/**	Ви отримаєте тимчасовий притулок від земельного відомства у справах біженців, Вас зареєструють та розподілять у межах Німеччини **https://service.berlin.de/standort/3307/**	Вы получите временный кров от земельного ведомства по делам беженцев, Вас зарегистрируют и распределят в пределах Германии. **https://service.berlin.de/standort/330887/**

Zuweisung nach Berlin	**Розподіл у Берлін**	**Распределение в Берлин**
Für eine Zuweisung nach Berlin können berücksichtigt werden:	Для розподілу в Берлін Ви повинні виконати такі передумови:	Для распределения в Берлин Вы должны выполнить следующие предпосылки:
• Eine Bescheinigung des Wohnungsgebers oder einen unbefristeten Mietvertrag bzw. einer Unterkunftsbestätigung für mindestens 6 Monate in Berlin • Geflüchtete, deren Eltern oder Kinder, deren Lebenspartner:innen, deren Geschwister, deren Großeltern oder Enkelkinder bereits in Berlin leben • Vorliegen eines Arbeits-, Ausbildungs- oder Studienplatz in Berlin • Schwangere und Wöchnerinnen während des Mutterschutzes • Besondere Schutzbedarfe und akute medizinische, pflegerische und/oder psychische Bedarfe oder eine soziale Bindung (z.B. LSBTIQ*-Wohngruppe, trans* Personen) • Attestierte Reiseunfähigkeit	• Довідка про надання Вам житла або необмежений за часом договір торенди, зокрема запевнення, що житло в Берліні надано вам мінімум на 6 місяців. • Біженці, чиї брати та сестри, бабусі та дідусі чи онуки вже живуть у Берліні. • Якщо у вас вже є робоче місце, місце для навчання професії або місце у ВНЗ в Берліні • Вагітні та жінки у перші 8 тижнів відпустки для догляду за дитиною. • Люди які потребують особливого захисту та гострої необхідності в медичному догляді або догляді через хворобу, безпорадність та/або психічні проблеми, що мають потреби соціологізації (наприклад житлові спільноти LSBTIQ, трансгендери). • Атестовані як нездатні їхати далі.	• Справка о предоставлении Вам жилья или неограниченный по времени договор аренды, в частности заверение в том, что жилье в Берлине предоставлено вам минимум на 6 месяцев. • Беженцы, чьи братья и сестры, бабушки и дедушки или внуки уже живут в Берлине. • Если у вас уже есть рабочее место, место для обучения профессии или место в ВУЗе в Берлине. • Беременные и женщины в первые 8 недель отпуска по уходу за ребенком. • Нуждающиеся в особой защите и острой необходимости в медицинском уходе или уходе из-за болезни, беспомощности и/или психических проблем, имеющие потребности социологизации (например, жилые сообщества LSBTIQ, трансгендеры). • Аттестованные как неспособные ехать дальше.

Registrierung und Aufenthaltstitel	**Реєстрація та вид на проживання Aufenthaltstitel**	**Регистрация и вид на жительство (Aufenthaltstitel)**
Wenn Sie bereits eine private, dauerhafte Unterbringung in Berlin haben, können Sie online beim **Landesamt für Einwanderung (LEA)** eine Aufenthaltserlaubnis nach § 24 AufenthG beantragen: **https://www.berlin.de/ukraine/ankommen/aufenthaltserlaubnis-online-antrag/**	Якщо у вас вже є одержане в приватному порядку житло в Берліні, то Ви можете подати онлайн заяву до Земельного відомства у справах міграції **(Landesamt für Einwanderung (LEA))** про надання Вам виду на проживання згідно § 24 Закона о пребывании (AufenthG): **https://www.berlin.de/ukraine/ankommen/aufenthaltserlaubnis-online-antrag/**	Если у вас уже есть полученное в частном порядке жилье в Берлине, то Вы можете подать онлайн заявление в Земельное ведомство по делам миграции (**Landesamt für Einwanderung (LEA)** о предоставлении Вам вида на жительство согласно § 24 Закона о пребывании (AufenthG): **https://www.berlin.de/ukraine/ankommen/aufenthaltserlaubnis-online-antrag/**

Anmeldung des Wohnsitzes (Meldebescheinigung)	**Прописка за місцем проживання. Довідка про прописку (Meldebescheinigung)**	**Прописка по месту жительства. Справка о прописке (Meldebescheinigung)**
Das Flüchtlingsbürgeramt des Bezirksamtes Mitte von Berlin übernimmt die **Meldeangelegen-heiten** für Menschen, die im Bezirk Pankow wohnhaft oder untergebracht sind. **Flüchtlingsbürgeramt in Mitte** Rathaus Tiergarten Mathilde-Jacob-Platz 1 10551 Berlin Montag 08:00-15:00 Uhr Dienstag 08:00-15:00 Uhr Mittwoch 07:00-14:00 Uhr Donnerstag 11:00-18:00 Uhr Freitag 07:00-14:00 Uhr Aus der Ukraine geflüchtete Menschen können das Flüchtlingsbürgeramt für die Erstanmeldung derzeit ohne Termin besuchen	Відомство з цивільних питань для біженців (Flüchtlingsbürgeramt) Центрального округу Берліна переймає процедуру прописки для осіб, які мешкають в окрузі Панкв або в ньому знаходяться. **Відомство з цивільних питань для біженців (Flüchtlingsbürgeramt)** Центрального округу Mitte Rathaus Tiergarten (Ратуша Тіргартена) Mathilde-Jacob-Platz 1 10551 Berlin Пн. 08:00-15:00 Вт. 08:00-15:00 Ср. 07:00-14:00 Чт. 11:00-18:00 Пт. 07:00-14:00 Українські біженці, які прописуються вперше, можуть приходити нині без заздалегідь призначеного часу прийому	Ведомство по гражданским вопросам для беженцев (Flüchtlingsbürgeramt) Центрального округа Берлина перенимает перенимает процедуру прописки для лиц, которые живут в округе Панков или в нем находятся. **Ведомство по гражданским вопросам для беженцев (Flüchtlingsbürgeramt)** Центрального округа Mitte. Rathaus Tiergarten (Ратуша Тиргартена) Mathilde-Jacob-Platz 1 10551 BerlinПн. 08:00-15:00 Вт. 08:00-15:00 Ср. 07:00-14:00 Чт. 11:00-18:00 Пт. 07:00-14:00 Украинские беженцы, прописывающиеся впервые, могут приходить, в настоящее время, без заранее назначенного времени приема

Leistungen des Bezirksamts Pankow	**Послуги які надає районне відділення Панков**	**Услуги муниципальной администрации округа Панков**
Sozialamt Pankow **Sozialleistungen nach Asylbewerberleistungsgesetz bzw. nach dem Sozialgesetzbuch (SGB) Zwölftes Buch (XII)**	**Відомство з соціальних питань (Sozialamt) округу Панків** **Соціальні виплати, згідно із законом для претендентів на притулок, Кодифікатор законів Соціального права (SGB) книга 12 (XII)**	**Ведомство по социальным вопросам (Sozialamt) округа Панков** **Социальные выплаты, согласно закону для соискателей убежища, Кодификатор законов Социального права (SGB) книга 12 (XII)**
Ukrainer:innen, die in Pankow untergebracht sind und noch keine gültige Fiktionsbescheinigung vom Landesamt für Einwanderung erhalten haben, erhalten mit Äußerung eines Schutzbedarfes eine Leistungsgewährung der Berliner Sozialämter.	Українці, які перебувають в окрузі Панков і ще не мають попереднього дозволу на перебування (Fiktionsbescheinigung) Земельного відомства у справах міграції та виявили бажання про надання притулку, отримують виплати та послуги від берлінських соціальних відомств.	Украинцы, пребывающие в округе Панков и еще не имеющие действительного предварительного разрешения на пребывание (Fiktionsbescheinigung) Земельного ведомства по делам миграции и высказавшие желание о предоставлении убежища, получают выплаты и услуги от берлинских социальных ведомств.
Aktuelle Informationen und Sprechzeiten dazu finden Sie auf der Homepage des Amtes für Soziales.	Актуальну інформацію та час прийому Ви знайдете на сторінці Відомства із соціальних питань.	Актуальную информацию и время приема Вы найдете на странице Ведомства по социальным вопросам.
Sozialamt Pankow **Fröbelstraße 17** **10405 Berlin**	**Sozialamt Pankow** (Відомство із соціальних питань округу Панков) **Fröbelstraße 17** **10405 Berlin**	**Sozialamt Pankow** (Ведомство по социальным вопросам округа Панков) **Fröbelstraße 17** **10405 Berlin**

Sprechstunde zur Erstantragsstellung: montags bis freitags von 08:00 bis 11:00 Uhr Rückfragen zum Bearbeitungsstand bitte unter: ukraine.sozialamt@ba-pankow.berlin.de Oder vereinbaren Sie vor Ort einen Termin **https://www.berlin.de/ba-pankow/sozialamt/**	Години прийому для початкового подання заяви з понеділка по п'ятницю з 8:00 до 11:00 https://www.berlin.de/ba-pankow/sozialamt/ або договір безпосередньо на місці про візит у заздалегідь обумовлений час (Termin) **https://www.berlin.de/ba-pankow/sozialamt/**	Часы приема для первичной подачи заявления с понедельника по пятницу с 8:00 до 11:00 https://www.berlin.de/ba-pankow/sozialamt/ или договоритель непосредственно на месте о визите в заранее оговоренное время (Termin) **https://www.berlin.de/ba-pankow/sozialamt/**
Bitte bringen Sie folgendes mit:	Будь ласка візьміть з собою:	Пожалуйста, принесите с собой:
• Nachweis über die Verteilung in das Land Berlin • Ausweisdokumente • Ausgefülltes Antragsformular • Für jede Person zwei Passbilder • Unterlagen zur bestehenden Kontoverbindung, wenn vorhanden • Bei Kindern die Geburtsurkunde	• Документ про те, що Ви розподілені на федеральну землю Берлін • Паспорт • Заповнений бланк заяви • Для кожної особи 2 фото на паспорт • Документи про банківський рахунок, якщо є в наявності • Для дітей - Свідоцтво про народження	• Документ о том, что Вы распределены в федеральную землю Берлин • Паспорт • Заполненный бланк заявления • Для каждой персоны 2 фото на паспорт • Документы о банковском счете, если есть • Для детей - Свидетельство о рождении

Job Center Pankow **Leistungsanspruch nach ALG II (Ab dem 01.06.2022)**	**Центр зайнятості округу Панків (Job Center Pankow** **Правопритягнення з 01.06.2022 на виплати: Помощь по безработице**	**Центр занятости округа Панков (Job Center Pankow)** **Правопритязание с 01.06.2022 на выплаты: Помощь по безработице (ALG II)**
Job Center Pankow **Storkower Str. 133** **10407 Berlin** **https://www.berlin.de/jobcenter-pankow/**	**Центр зайнятості округу Панков (Центр зайнятості Панков)** **Storkower Str. 133 10407 Berlin** **https://www.berlin.de/jobcenter-pankow/**	**Центр занятости округа Панков (Job Center Pankow)** **Storkower Str. 133 10407 Berlin** **https://www.berlin.de/jobcenter-pankow/**
Alle erwerbsfähigen Ukrainer:innen, können ab dem 01.06.22 Leistungen beim Job Center beantragen, wenn sie bereits einen Aufenthaltstitel, eine förmliche Fiktionsbescheinigung oder eine Ersatzfiktionsbescheinigung besitzen.	Усі працездатні українці та українки, які мають посвідку на проживання, формальну посвідку на проживання (Fiktionsbescheinigung) або заміна посвідки на проживання з 01.06.22 можуть подати заяву до центру зайнятості на виплати допомоги з безробіття	Все трудоспособные украинцы и украинки, имющие вид на жительство, формальный предварительный вид на жительство (Fiktionsbescheinigung) или замену предварительного вида на жительство с 01.06.22 могут подать заявление в центр занятости на выплаты помощи по безработице
Informationen zum Verfahren ab dem 01.06.2022: **https://www.berlin.de/ukraine/ankommen/neuregelung-beantragung-von-sozialleistungen-beim-jobcenter-1212655.php**	Інформація про процедуру з 01.06.22: **https://www.berlin.de/ukraine/ankommen/neuregelung-beantragung-von-sozialleistungen-beim-jobcenter-1212655.php**	Информация о процедуре с 01.06.22: **https://www.berlin.de/ukraine/ankommen/neuregelung-beantragung-von-sozialleistungen-beim-jobcenter-1212655.php**

Sozial- und Rechtsberatung	**Консультації з правових та соціальних питань**	**Консультации по правовым и социальным вопросам**
Welcome Center **Bezirksamt Pankow** **Standort Prenzlauer Berg** **Fröbelstraße 17 Haus 6 , Raum: 3.04 - 3.07** **10405 Berlin**	**Welcome Center** **Муніципальна адміністрація округу Панков у Пренцлауер-Берґі. Адреса: Fröbelstraße 17, будова (Haus 6), кабінет (Raum): 3.04 - 3.07**	**Welcome Center** **Муниципальная администрация округа Панков в Пренцла́уэр-Берге.** **Адрес: Fröbelstraße 17, строение (Haus 6), кабинет (Raum): 3.04 - 3.07**
Sozial-, asyl- und aufenthaltsrechtliche Beratung für Geflüchtete und Zuwanderer	Консультування біженців та мігрантів з питань соціального права, права на притулок та права на перебування	Консультирование беженцев и мигрантов по вопросам социального права, права на убежище и права на пребывание
Offene Sprechstunden: Dienstag 10 - 12 Uhr sowie Termine nach Vereinbarung Telefon: (030) 90295 - 5926 / - 5927 / - 5928 / - 5929 **https://www.berlin.de/ba-pankow/beratung-gefluechtete/**	Години громадського прийому: Вівторок з 10 до 12 год., а також інший час за погодженням. Тел.: (030) 90295 - 5926 / - 5927 / - 5928 / - 5929 **https://www.berlin.de/ba-pankow/beratung-gefluechtete/**	Часы общественного приема: Вторник с 10 до 12 час., а также другое время по согласованию. Тел.: (030) 90295 - 5926 / - 5927 / - 5928 / - 5929 **https://www.berlin.de/ba-pankow/beratung-gefluechtete/**

Beratungsstelle im Willkommenszentrum	**Консультації з правових та соціальних питань**	**Консультации по правовым и социальным вопросам**
Willkommenszentrum **Potsdamer Straße 61** **10785 Berlin-Mitte** Tel.: (030) 9017-23126 Mo, Di, Mi, Do 09:00 - 13:00 Uhr + Di, Do 15:00 - 18:00 Uhr **https://www.berlin.de/willkommenszentrum/**	**Willkommenszentrum** **центрального округу Берліна (Berlin-Mitte)** Адреса: Potsdamer Straße 61 10785 Berlin-Mitte Тел.: (030) 9017-23126 Пн., вт., ср., чт. 09:00 – 13:00 и вт., чт. 15:00 – 18:00 **https://www.berlin.de/willkommenszentrum/**	**Willkommenszentrum** **центрального округа Берлина (Berlin-Mitte)** Адрес: Potsdamer Straße 61 10785 Berlin-Mitte Тел.: (030) 9017-23126 Пн., вт., ср., чт. 09:00 – 13:00 и вт., чт. 15:00 – 18:00 **https://www.berlin.de/willkommenszentrum/**
Das Willkommenszentrum, die Beratungsstelle der Beauftragten des Berliner Senats für Integration und Migration, unterstützt Sie in Angelegenheiten der Rechts- oder Sozialberatung und weiteren Fragen rund um Ankommen und Aufenthalt.	Willkommenszentrum - консультаційний пункт від імені уповноваженого Сенату Берліна у питаннях інтеграції та міграції. Він надає підтримку у питаннях права та у соціальних питаннях.	Willkommenszentrum - консультационный пункт от лица уполномоченного Сената Берлина в вопросах интеграции и миграции. Он оказывает поддержку в вопросах права и в социальных вопросах.
Die Beratung wird in mehreren Sprachen angeboten.	Консультації пропунуються на багатьох мовах	Консультирование предлагается на многих языках

Medizinische Versorgung	**Медичне забезпечення**	**Медицинское обеспечение**
Für Geflüchtete aus der Ukraine bietet das **Gesundheitsamt Pankow** ab sofort auch eine Hotline in ukrainischer und russischer Sprache an	Для українських біженців, українською та російською мовами працює гаряча лінія **Відомства з питань охорони здоров'я**.	Для украинских беженцев, на украинском и на русском языках работает горячая линия **Ведомства по вопросам здравоохранения.**
Gesundheitsamt Pankow Montag-Freitag, 09:00 - 16:00 Uhr Hotline: +49 (0)30 90295 3100	**Відомство з питань охорони здоров'я (Gesundheitsamt) округу панков** Понеділок п'ятниця 09:00 - 16:00 Гаряча лінія: +49 (0)30 90295 3100	**Ведомство по вопросам здравоохранения (Gesundheitsamt) округа Панков** Понедельник - пятница 09:00 - 16:00 Горячая линия: +49 (0)30 90295 3100
Hier erhalten Sie Informationen zu Themen des Gesundheitsamtes wie zum Beispiel:	Тут Ви можете отримати інформацію з питань охорони здоров'я, таких як, наприклад:	Тут Вы можете получить информацию по вопросам здравоохранения, таких как, к примеру:
• Zu Corona und zu Impfungen allgemein • Untersuchungen von Kindern vor dem Schulbesuch (Einschulungsuntersuchungen) • Kinder- und Jugendpsychiatrische Fragestellungen • Sozialpsychiatrische Fragestellungen • Beratungsstelle für Menschen mit Behinderungen oder chronischen Erkrankungen • Allgemeine Anfragen das Gesundheitsamt betreffend	• З загальних питань, пов'язаних з коронавірусом та вакцинуванням • Обстеження дітей перед відвідуванням школи (первинне шкільне обстеження) • Питання психіатрії дітей та підлітків • Питання соціальної психіатрії • Консультаційні пункти для людей з інвалідністю та хронічними захворюваннями • Загальні запити щодо Відомства з питань охорони здоров'я	• По общим вопросам, связанных с коронавирусом и вакцинированием • Обследование детей перед посещением школы (первичное школьное обследование) • Вопросы психиатрии детей и подростков • Вопросы социальной психиатрии • Консультационные пункты для людей с инвалидностью и хроническими заболеваниями • Общие запросы, касающиеся Ведомства по вопросам здравоохранения

Geflüchtete aus der Ukraine erhalten mit dem Antrag auf Sozialleistungen auch eine Krankenversicherungskarte.	Українські біженці разом із заявою на соціальні виплати отримають також і картку медичного страхування	Украинские беженцы вместе с заявлением на социальные выплаты получат также и карточку медицинского страхования
Das Amt für Soziales übernimmt die Anmeldung bei der Krankenkasse bei Erstantragsstellung. Hier entsteht eine Bearbeitungsdauer von 2-4 Wochen. Nach Erteilung der Aufenthaltserlaubnis dürfen Sie ihre Krankenversicherung selbst wählen.	При початковому поданні заяви соціальне відомство реєструє вас у лікарняній касі. Час обробки становить 2-4 тижні. Після отримання посвідки на проживання (Aufenthaltserlaubnis) ви можете самостійно вибрати медичне страхування.	При первичной подаче заявления социальное ведомство регистрирует вас в больничной кассе. Время обработки составляет 2-4 недели. После получения вида на жительство (Aufenthaltserlaubnis) вы можете самостоятельно выбрать медицинское страхование.
Die Kassenärztliche Vereinigung (KV) hat einen Link mit einer Liste mit Ärzt:innen für ambulante medizinische und psychotherapeutische Versorgung veröffentlicht: **https://www.kvberlin.de/fuer-patienten/ukraine**	пілка лікарів лікарняних кас (Kassenärztliche Vereinigung (KV)) Посилання опубліковане зі списком лікарів для амбулаторної медичної та психотерапевтичної допомоги: **https://www.kvberlin.de/fuer-patienten/ukraine**	Союз врачей больничных касс (Kassenärztliche Vereinigung (KV)). Ссылка опубликована со списком врачей для амбулаторной медицинской и психотерапевтической помощи: **https://www.kvberlin.de/fuer-patienten/ukraine**
Außerhalb der Praxiszeiten und in dringenden Notfällen können sich Geflüchtete aus der Ukraine bzw. mögliche betreuende Personen an die KV-Notdienstpraxen wenden oder telefonisch unter der 116117 an die Leitstelle der KV Berlin wenden.	Поза часом роботи частих медичних практик та в термінових випадках українські біженці, а також особи, що піклуються про них, можуть звертатися до чергових приватних практик Спілки лікарів лікарняних кас (KV-Notdienstpraxen) або за телефоном 116117 до диспетчерської KV Berlin.	Вне времени работы частых медицинских практик и в срочных случаях украинские беженцы, а также и заботящиеся о них лица, могут обращаться в дежурные частные практики Союза врачей больничных касс (KV-Notdienstpraxen) или по телефону 116117 в диспетчерскую KV Berlin.

Kindertagesbetreuung	**Нагляд за дітьми на протязі дня**	**Присмотр за детьми в течение дня**
Jugendamt, Fachdienst Kindertagesbetreuung Fax: 030-90295-5841 oder 030-90295-5817 **https://www.berlin.de/jugendamt-pankow/kinderbetreuung/**	**Відомство у справах дітей (Jugendamt), Спеціальна служба нагляду за дітьми (Kindertagesbetreuung)** Факс: 030-90295-5841 или 030-90295-5817 **https://www.berlin.de/jugendamt-pankow/kinderbetreuung/**	**Ведомство по делам детей (Jugendamt), Специальная служба присмотра за детьми (Kindertagesbetreuung)** Факс: 030-90295-5841 или 030-90295-5817 **https://www.berlin.de/jugendamt-pankow/kinderbetreuung/**
Wenn Sie sich nicht nur vorübergehend in Berlin-Pankow aufhalten und eine Betreuung für Ihr Kind in einer Kita (Kindertagesstätte), Kindertagespflegeeinrichtung oder nach dem Unterricht in der Schule wünschen, können Sie einen Antrag beim Jugendamt stellen.	Якщо Ви, на протязі дня, перебуваєте не тільки в окрузі Берлін-Панков і хочете, щоб за вашою дитиною доглядали в денному дитячому садку (Kita), у приватної особи (Kindertagespflegeeinrichtung) або в школі після занять, то Ви можете подати заяву до Відомства по справ дітей (Jugendamt).	Если Вы в течение дня находитесь не только в округе Берлин-Панков и хотите, чтобы за вашим ребенком присматривали в дневном детском саду (Kita), в у частного лица (Kindertagespflegeeinrichtung) или в школе после занятий, то Вы можете подать заявление в Ведомство по делам детей (Jugendamt).
Den Antrag können Sie bei einem persönlichen Termin, per E-Mail, Post oder per Fax stellen.	Заяву Ви можете подати особисто, в заздалегідь обумовлений час, а також мейлом, поштою або факсом.	Заявление Вы можете подать лично, в оговоренное заранее время, а также е-мейлом, по почте или по факсу.
Den Antrag für die Kita oder Kindertagespflege können Sie auch online stellen.	Заяву на догляд у дитячому садку або у приватної особи Ви також можете подати в онлайн	Заявление на присмотр в детском саду или у частного лица Вы можете также подать и в онлайн
Für die persönliche Antragstellung müssen Sie im Internet einen Termin buchen.	Для того, щоб подати заяву особисто, Ви повинні замовити в інтернеті час.	Для того, чтобы подать заявление лично Вы должны заранее заказать в интернете время

Sie erleichtern uns die Beratung, wenn Sie in Begleitung einer deutsch sprechenden Person kommen.	Щоб полегшити консультацію разом з вами, повинен прийти перекладач для німецької мови	Чтобы облегчить консультацию, вместе с вами должен прийти переводчик с немецкого языка.
Bitte bringen Sie den ausgefüllten Antrag sowie die Nachweise, über die Sie verfügen, zum Termin mit.	Будь ласка, принесіть на призначений час (Termin) вже заповнену заяву та усі документи, які у вас є в наявності доказу, необхідності у нагляді	Пожалуйста, принесите на заранее назначенное время (Termin) уже заполненное заявление и все документы, которые у вас есть в наличии доказательства, необходимости в присмотре

Schulanmeldung von Kindern ohne Deutschkenntnisse	**Запис в школу дітей без знання німецької мови**	**Запись в школу детей без знания немецкого языка**
Schulamt Pankow **Haus 3** **Fröbelstraße 17** **10405 Berlin** Tel.: (030) 90295-5040 Tel.: (030) 90295-5136 Fax: (030) 90295-5413 Fax: (030) 90295-5413	**Відомство по справам шкіл округу Панков (Schulamt Pankow)** **Fröbelstraße 17, строение (Haus) 3** **10405 Berlin** Тел.: (030) 90295-5040 Тел.: (030) 90295-5136 Факс: (030) 90295-5413 Факс: (030) 90295-5413	**Ведомство по делам школ округа Панков (Schulamt Pankow)** **Fröbelstraße 17, строение (Haus) 3** **10405 Berlin** Тел.: (030) 90295-5040 Тел.: (030) 90295-5136 Факс: (030) 90295-5413 Факс: (030) 90295-5413
Unterlagen für die Anmeldung (sofern vorhanden) Bitte reichen Sie uns folgende Unterlagen per E-Mail ein:	Документи для запису в школу(при наявності) Будь ласка, надішліть по емейл наступні документи	Документы, необходимые для записи в школу (если есть в наличии) Пожалуйста, отправьте е-мейлом следующие документы
• Meldebescheinigung der aktuellen Wohnanschrift oder eine • Wohnungsgeberbescheinigung • Ausweisdokumente der Kinder und Eltern	• Довідка про актуальну прописку або • Свідчення того, хто надав житло • Документи, що засвідчують особу батьків та дітей • Свідоцтва про народження	• Справка об актуальной прописке или • Свидетельство того, кто предоставил жилье • Документы, удостоверяющие личность родителей и детей

• Geburtsurkunde • Zeugnisse oder schulische Einschätzungen • Informationen zur Klassenstufe im Heimatland • Muttersprache und Angaben zu Kenntnissen und Niveau der deutschen, englischen und französischen Sprache • Bescheinigung einer schulärztlichen Untersuchung	• Табель про успішність або шкільні характеристики • Інформація про те, який клас відвідували діти в Україні • Інформацію про те, які мови для дітей є рідними, інформацію про те, на якому рівні діти володіють німецькою, англійською та французькою • Довідка про обстеження у шкільного лікаря	• Свидетельства о рождении • Табель об успеваемости или школьные характеристики • Информация о том, какой класс посещали дети в Украине • Информацию о том, какие языки для детей являются родными, информацию о том на каком уровне дети владеют немецким, английским и французским • Справка об обследовании у школьного врача
Wenn Ihr Kind bereits 16 Jahre alt ist, dann wenden Sie sich bitte per E-Mail an die Klärungsstelle für berufliche Schulen: **klaerungsstellebbs@senbjf.berlin.de**	Якщо Вашій дитині вже виповнилося 16 років,зверніться будь-ласка до бюро роз'яснень (Klärungsstelle) для шкіл професійного навчання **klaerungsstellebbs@senbjf.berlin.de**	Если Вашему ребенку уже исполнилось 16 лет, то обратитесь, пожалуйста, по е-мейлу в бюро разъяснений (Klärungsstelle) для школ профессионального обучения **klaerungsstellebbs@senbjf.berlin.de**
Hinweise zur schulärztlichen Untersuchung:	**Вказівки до обстеження у шкільного лікаря:**	**Указания к обследованию у школьного врача:**
Für den Schulbesuch ist eine schulärztliche Untersuchung erforderlich.	Обстеження у шкільного лікаря є обов'язковим перед відвідуванням школи	Обследования у школьного врача является обязательным перед посещением школы
Wenn die Ergebnisse bereits vorliegen sind diese mit einzureichen.	Якщо Ви вже маєте результати цього обстеження, то обов'язково докладіть його	Если у Вас уже есть результаты этого обследования, то обязательно приложите его
Andernfalls vereinbaren Sie bitte einen Termin beim Kinder- und Jugendgesundheitsdienst Pankow unter der E-Mail-Adresse: **kjgd@ba-pankow.berlin.de**	В іншому випадку, будь ласка, домовтеся по мейлу про заздалегідь призначений час (Termin) в Службі з охорони здоров'я дітей та підлітків округу Панков. Мейл: **kjgd@ba-pankow.berlin.de**	В противном случае договоритесь, пожалуйста, по е-мейлу о заранее назначенном времени (Termin) в Службе охраны здоровья детей и подростков округа Панков. Е-мейл: **kjgd@ba-pankow.berlin.de**

Familienhilfen	**Допомога сім‘ям**	**Помощь семьям**
Jugendamt Pankow **Rathaus Weißensee, Untergeschoss** **Berliner Allee 252-260** **13088 Berlin**	**Відомство у справах дітей та підлітків округу Панков (Jugendamt Pankow), Будівля Ратушії Вайсензей(Rathaus Weißensee), поверх нижче рівня землі, Berliner Allee 252-260, 13088 Berlin**	**Ведомство по делам детей и подростков округа Панков (Jugendamt Pankow), Здание ратуши Вайсензее (Rathaus Weißensee), этаж ниже уровня земли, Berliner Allee 252-260, 13088 Berlin**
Sprechzeiten: Montag bis Freitag 9.00 - 12.00 Uhr Dienstag und Donnerstag 15.00 - 18.00 Uhr Telefonisch unter der Nummer: (030) 90295 7200 **https://www.berlin.de/jugendamt-pankow/familienbuero/**	Години прийому: З понеділка та до п'ятниці 9.00 – 12.00 Вівторок і четвер додатково 15.00 – 18.00 Тел.: (030) 90295 7200 **https://www.berlin.de/jugendamt-pankow/familienbuero/**	Часы приема: с понедельника и до пятницы 9.00 – 12.00 вторник и четверг дополнительно 15.00 – 18.00 Тел.: (030) 90295 7200 **https://www.berlin.de/jugendamt-pankow/familienbuero/**

Hier erhalten Sie Informationen zu:	Тут ви отримаєте інформацію про:	Здесь Вы получите информацию о:
• um die Geburt • Beratung Erstberatung zum Elterngeld • Erstberatung zum Unterhaltsvorschuss • Erstberatung zur Beurkundung • Erstberatung zur Tagesbetreuung, ergänzende Förderung und Betreuung an Ganztagsschulen und Tagespflege. • bei Fragen zu weiteren Angeboten und Hilfen des Jugendamtes	• консультування про пологи • первинна консультація про виплати під час відпустки щодо догляду за дитиною (Elterngeld) • первинна консультація про виплати для батька, який виховує дитину поодинці (Unterhaltsvorschuss) • первинна консультація щодо оформлення документів дитини • первинна консультація про нагляд за дитиною, про додаткову підтримку та догляд у школах продовженого дня та нагляд протягом дня. • при питаннях про подальші пропозиції та допомогу Відомства у справах дітей та підлітків.	• консультирование о родах • первичная консультация о выплатах во время отпуска по уходу за ребенком (Elterngeld) • первичная консультация о выплатах для родителя, воспитывающего ребенка в одиночку (Unterhaltsvorschuss) • первичная консультация об оформлении документов ребенка • первичная консультация о присмотре за ребенком, о дополнительной поддержке и уходе в школах продленного дня и присмотре в течение дня. • при вопросах о дальнейших предложениях и помощи Ведомства по делам детей и подростков.

Einreise als oder mit unbegleiteten minderjährigen Geflüchteten (umF)	**В'їзд неповнолітніх біженців без супроводу батьків або разом із неповнолітніми без супроводу (umF)**	**Въезд несовершеннолетних беженцев без сопровождения родителей или вместе с несовершеннолетними без сопровождения (umF)**
Die Erstaufnahme- und Clearingstelle (EAC) für unbegleitete minderjährige Geflüchtete befindet sich in der **Prinzregentenstr. 24, 10715 Berlin**. +49308186083110 Die Einrichtung ist rund um die Uhr geöffnet und organisiert die unverzügliche Aufnahme und Unterbringung (bei Bedarf) der unbegleiteten Kinder und Jugendlichen.	Організація первинного прийому та з'ясування обставин (Erstaufnahme- und Clearingstelle або EAC) знаходиться за адресою: **Prinzregentenstr. 24, 10715 Берлін.** Тел. +49308186083110 Організація відкрита цілодобово, вона безпосередній забезпечує прийом та розміщення (за потреби) дітей та підлітків без супроводу батьків.	Организация первичного приема и выяснения обстоятельств (Erstaufnahme- und Clearingstelle или EAC) находится по адресу: **Prinzregentenstr. 24, 10715 Berlin**. Тел. +49308186083110 Организация открыта круглосуточно, она непосредственный обеспечивает прием и размещение (при необходимости) детей и подростков без сопровождения родителей.

Integrations- und Sprachkurse	**Інтеграційні курси та курси з вивчення мови**	**Интеграционные курсы и курсы по изучению языка**
Ukrainer:innen können zu Integrationskursen des BAMF zugelassen werden.	Українці та українки можуть отримати допуск до інтеграційних курсів BAMF	Украинцы и украинки могут получить допуск к интеграционным курсам BAMF
Informationen zu den Trägern der Integrationskurse und zu deren Voraussetzungen des BAMF finden sie hier: **https://bamf-navi.bamf.de/de/**	Інформацію про носіїв (наприклад про мовні школи) для навчання мови на інтеграційних курсах та передумови BAMF для участі в них Ви знайдете тут: **https://bamf-navi.bamf.de/de/**	Информацию о носителях (к примеру о языковых школах) для обучения языку на интеграционных курсах и предпосылки BAMF для участия в них Вы найдете тут: **https://bamf-navi.bamf.de/de/**
Auch die Sprachkurse des **Goethe-Instituts** sind nahezu kostenlos für Ukrainer:innen mit 99,9 % Rabatt: **https://www.goethe.de/ins/ua/de/spr/kur/aka.html**	Для українців та українок майже безкоштовні, на 99.9%, курси з вивчення мови у Гете-інституті. Знижка: **https://www.goethe.de/ins/ua/de/spr/kur/aka.html**	Для украинцев и украинок почти бесплатны, на 99.9%, курсы по изучению языка в Гёте-Институте. Скидка: **https://www.goethe.de/ins/ua/de/spr/kur/aka.html**

Auch viele **Volkshochschulen** bieten kostenlose Kurse für Geflüchtete an, die keinen Platz in Integrationskursen bekommen: **https://www.berlin.de/vhs-tempelhof-schoeneberg/kurse/deutsch-als-zweitsprache/deutschkurse-fuer-migrantinnen-und-migranten/deutschkurse-fuer-gefluechtete/**	Для біженців, які не змогли знайти інтеграційні курси, багато народних шкіл **(Volkshochschulen)** також пропонують безкоштовні курси для біженців: **https://www.berlin.de/vhs-tempelhof-schoeneberg/kurse/deutsch-als-zweitsprache/deutschkurse-fuer-migrantinnen-und-migranten/deutschkurse-fuer-gefluechtete/**	Для беженцев, которые не смогли найти интеграционные курсы, многие Народные школы (**Volkshochschulen)** также предлагают бесплатные курсы для беженцев: **https://www.berlin.de/vhs-tempelhof-schoeneberg/kurse/deutsch-als-zweitsprache/deutschkurse-fuer-migrantinnen-und-migranten/deutschkurse-fuer-gefluechtete/**
Allgemeine Fragen	**Загальні запитання**	**Общие вопросы**
Für weitere Fragen wenden Sie sich gerne an das Team des Integrationsbüros Pankow: https://www.berlin.de/ba-pankow/integration/	З подальшими можливими питаннями звертайся будь-ласка до колективу Бюро з питань інтеграції округу Панков. https://www.berlin.de/ba-pankow/integration/	С дальнейшими возможными вопросами обращайтесь, пожалуйста, к коллективу Бюро по вопросам интеграции округа Панков. https://www.berlin.de/ba-pankow/integration/